

全球销量破亿册



THE LORD OF THE RINGS

魔戒二部曲

双城奇谋

托尔金(J.R.R.Tolkien)著·朱学恒/译

【全新译本】



LOORDRINGS
THE TWO TOWERS

魔戒三部曲

双城奇谋

(本书若遇印刷、装订错误可直接向承印厂调换!)

魔戒二部曲—双城奇谋

作者:[美]托尔金

翻译:朱学恒

出版者:时代文艺出版社(邮政编码:130023)

责任编辑:刘涛

封面设计:王文

发行:吉林省新华书店

印刷:长春市新华印刷厂

850×1168毫米 1/32 印张:14

字数:380千 2002年1月第1版第1次印刷

印数:1-5000册

标准书号:ISBN 7-5387-1216-2/I·1193

定 价:22.80元

前书纪要

这是魔戒三部曲的第二部分。在首部曲“魔戒现身”中，记述了灰袍甘道夫发现哈比人佛罗多所拥有的戒指其实正是至尊魔戒，统御所有权能之戒的魔戒之王。因此，佛罗多和伙伴们从夏尔一路被魔多的黑骑士追杀，最后，在伊利雅德的游侠亚拉冈的帮助下，他们终于克服万难，逃到了瑞文戴尔的爱隆居所去。

爱隆在该处慎重的举行了一场会议，决定将魔戒摧毁；佛罗多也被指派为魔戒的持有者。魔戒远征队的成员就这样被挑选出来，他们的任务是前往魔王之境中的末日火山，在该处摧毁魔戒。远征队中包括了代表人类的亚拉冈和刚铎之王继承人波罗莫；幽暗密林的精灵国王之子勒苟拉斯代表精灵，孤山山脉的葛罗音之子金雳代表矮人。佛罗多和他的仆人山姆卫斯，以及两名年轻的亲戚梅里雅达克和皮瑞格林则代表了哈比人；率领他们的是灰袍甘道夫。

一行人秘密的从瑞文戴尔离开，在经过长途跋涉之后，却因意图在冬天横越卡拉霍拉斯隘口而无法通过该处。之后，甘道夫带领他们从密道进入摩瑞亚矿坑，试图从山底下前往目的地。甘道夫在该处由于和一名黑暗世界的妖灵搏斗，因此落入了无底深渊。被揭穿了西方王储身分的亚拉冈继承遗志，带领着众人逃出摩瑞亚的东门，进入精灵的疆界罗瑞安，并且沿着大河而下，来到拉洛斯瀑布。他们在这段旅程中已经意识到遭人跟踪，对魔戒念念不忘的生物咕鲁锲而不舍的紧追在后。

他们必须决定是否该往东前往魔多,或者是和波罗莫一起前往援助刚铎的主城米那斯提力斯,面对即将到来的大战;又或是应该解散小队。当魔戒持有者决定必须继续前往魔多的旅程时。绝望的波罗莫试图抢夺魔戒。故事的第一部分就在波罗莫屈服于诱惑,佛罗多逃出虎口,和山姆卫斯一起消失的状况下结束了。在此同时,剩余的远征队成员遭到半兽人士兵突如其来的攻击,有些是听命于黑暗魔君的半兽人,有些则是来自叛徒萨鲁曼旗下的半兽人。魔戒持有者的任务似乎已经遭遇到空前未有的危机。

第二部分,“双城奇谋”讲述的是在分散之后,魔戒远征队每一名成员的命运,直到黑暗降临,魔戒圣战展开为止;剩下的部分则将记述在魔戒三部曲的第三部中。

目 录

前书纪要	3
序诗	1
第三章	
第一节 波罗莫的告别	2
第二节 洛汗国的骑士	13
第三节 强兽人	45
第四节 树胡	67
第五节 白骑士	103
第六节 金殿之王	128
第七节 圣盔谷	155
第八节 通往艾辛格之路	176
第九节 残骸和废墟	198
第十节 萨鲁曼之声	219
第十一节 真知晶球	235
第四章	
第一节 驯服史麦戈	253
第二节 沼泽之路	276
第三节 黑门关闭	298
第四节 香料和炖兔子	314
第五节 西方之窗	333
第六节 禁忌之池	360

第七节	前往十字路口	375
第八节	西力斯昂哥的阶梯	387
第九节	尸罗的巢穴	407
第十节	山姆卫斯先生的抉择	423

第三章

魔戒之王

天下精灵铸三戒，
地底矮人得七戒，
寿定凡人持九戒，
魔多妖境暗影伏，
暗王坐拥至尊戒。
至尊戒，驭众戒；
至尊戒，寻众戒，
魔戒至尊引众戒，
禁锢众戒黑暗中，
魔多妖境暗影伏。

第一节 波罗莫的告别

亚拉冈快步跑上山丘，不停地低身察看地面上的痕迹。哈比人的脚步很轻，连游侠都没有办法轻易辨识。不过，在距离小径不远的地方，他还是找到了一些线索。

“如果我的判断没错，”他自言自语道：“佛罗多跑到山上去了，不知道他在那边看见了什么？不过，我确定他又循原路跑了回来，再度冲下山。”

亚拉冈迟疑了。他想要坐上王座，看看是否有迹象可以协助他在这一团迷雾中找到出路，时间非常紧迫，不容许他浪费了。他箭步冲向前，奔上阶梯，然后坐上王座，往四下看去。

可是，太阳似乎暗淡下来，世界变得十分遥远灰暗。他往四周看去，除了连绵不断的山丘之外还是山丘，唯一特殊的地方是他又看见远处有一只巨鹰，彷彿正在盘旋着缓缓飘降到地面去。

在此同时，他灵敏的听觉发现了河西边有些不寻常的动静。他浑身一僵，底下传来叫喊声，让他恐惧不已的是其中竟然有半兽人的声音。接着，在一声低沉的呐喊声之后，传来了惊天动地的号角声；如闷雷般的号角声在山谷之间来回震动，甚至压过了瀑布的巨大声响。“波罗莫的号角声！”他大喊着：“他需要我们的帮助！”他立刻跳下阶梯，沿着小径往回跑。“该死！今天我做的每个决定都出错，山姆到哪里去了？”

随着他急促的脚步，此起彼落的叫喊声开始渐渐变弱，号角变得越来越紧急；半兽人的尖厉声音此起彼落，号角声却突然间沉默了。亚拉冈迈步飞奔冲下山坡，但是，在他抵达山脚之前，那叫喊

就开始渐渐变远。当他转向左，冲向这些声音的源头时，他可以听见那声音开始往远方撤退，最后化成一片死寂。他拔出圣剑，大喊着伊兰迪尔！伊兰迪尔！瞬间冲入树丛间。

他在距离帕斯加兰不到一里的草地上发现了波罗莫，他背靠着一株大树，仿佛正在休息。但是，亚拉冈注意到他浑身插满了黑羽箭；他手中虽然还紧握着宝剑，武器却已经连柄断折，他的号角也碎成两半，散落满地，许多半兽人的尸体横陈在他四周。

亚拉冈跪倒下来，波罗莫睁开眼睛，挣扎着想要说话，最后，他终于挤出了几个字：“我试着从佛罗多手中夺走魔戒。”他说：“对不起，我罪有应得！”他的目光流连在倒下的敌人尸体上，这儿至少有二十具尸体。“哈比人已经被半兽人掳走了。我想他们还没死，半兽人把他们绑了起来。”他停了片刻，眼睛疲倦地开始闭上，又过了几秒钟，他继续道。

“永别了，亚拉冈！去米那斯提力斯拯救我的同胞吧，我失败了。”

“不！”亚拉冈握住他的手，亲吻他的眉心：“不，你征服了这一切，没有多少人能赢得这种辉煌战果。安息吧！米那斯提力斯将永不陷落！”波罗莫笑了。

“他们去了什么方向？佛罗多在吗？”亚拉冈追问道。

波罗莫再也无法开口了。

“难道这是天意吗？”亚拉冈说：“卫戍塔之王迪耐瑟的王储就这样离开了人世！没想到会是这样的结局，远征队分崩离析，真正失败的是我，甘道夫托付错了人。我现在该怎么办？波罗莫把米那斯提力斯的重责大任交给了我，我也的确想要去那边；但是，魔戒和魔戒持有者呢？我要怎么找到他们，才能让这次任务不一败涂地？”

他泪流满面地发呆了片刻，当勒苟拉斯和金雳找到他时，他依旧紧握着波罗莫的手。他们从西方的山坡下来，静悄悄地如同狩猎一般穿越了树林，金雳手中握着斧头，勒苟拉斯背着空空如也的箭袋，手拿著小刀。当他们来到草地上时，一时之间愣在当场。两人不约而同低下头，为眼前的景象哀悼，他们都明白发生了什么事情。

“早知如此，”勒苟拉斯走到亚拉冈的身边说：“我们在森林中辛苦杀死了许多半兽人，现在一看，才知道我们其实应该早点赶来这里。我们一听到号角声就赶了过来，但是已经太迟了……你还好吧？”

“波罗莫死了，”亚拉冈说：“我毫发无伤，因为我根本没有和他并肩作战。当我在山坡上调查的时候，他为了保护哈比人而牺牲。”

“哈比人！”金雳大喊道，“他们呢？佛罗多到哪里去了？”

“我不知道，”亚拉冈非常疲倦地回答：“在波罗莫死前，他告诉我半兽人绑走了他们，他认为他们还活着。我派他过来是为了保护梅里和皮聘，但是我来不及问他是否看到佛罗多和山姆。我今天所做的每个决定都是错的，现在该怎么办？”

“我们必须先处理牺牲的弟兄，”勒苟拉斯说：“我们不能让他和这些该死的半兽人一起曝尸荒野。”

“但也不能耽搁太久，”金雳说：“他也不会希望我们在这边耗费太多时间，只要还有希望救回人质，我们就必须跟踪那些半兽人。”

“可是，我们不知道魔戒持有者是否和他们在一起，”亚拉冈说：“我们要舍弃他吗？我们难道不应该先去找他吗？眼前又是一个两难！”

“让我们先做能做的事情吧，”勒苟拉斯当机立断地说：“我们没有时间和工具来安葬伙伴，也没时间火化他的遗骸。”

“那会花上太多时间了，水边又没有岩石可以利用，”金雳无可奈何地说。

“那么，我们就把他和配戴的武器，以及那些被他击杀的敌人武器一起放上船，”亚拉冈说：“我们让他航向拉洛斯瀑布，把他献给大河安都因。守护刚铎的河流，至少不会让任何邪恶的生物冒渎他的遗体。”

他们很快地从半兽人的身上收集到许多刀剑、破碎的盔甲和盾牌，并且将它们堆成一堆。“你们看！”亚拉冈说：“这是他们用的东西！”他从一堆破烂的武器中找出两柄叶状的短剑，剑柄上面缠绕着金色和红色的装饰；在仔细寻找了片刻之后，他又找到了两个黑色、上面有着小小红宝石的剑鞘。“这不是半兽人的东西！”他说：“这些是哈比人随身携带的武器，半兽人抓住了他们，但却不敢留下这些短剑，因为它们是西方皇族打造的，上面被注入了摧毁魔多之力的咒文。好吧，如果我们的朋友还活着，他们现在手无寸铁。让我先保管这些东西，只要不放弃最后一丝希望，我相信还是有机会把这些东西物归原主。”

“而我，”勒苟拉斯说：“会收起所有还可使用的箭矢，因为我的箭囊已经空了。”他在地上的武器堆中不停地搜寻着，找到一些箭身比较长、完好无损的半兽人箭矢，收到箭囊中。

亚拉冈则是检查着地上的尸体，最后作出了结论：“这里有许多士兵并不是来自魔多，根据我对半兽人的了解，有些是从北方的迷雾山脉来的。这里还有一些更奇怪的状况，他们的装备完全不是半兽人惯用的！”

地上躺着四名身材高大的半兽人士兵，他们眼睛细小、手脚都

格外粗壮，他们身上配戴着刀锋宽大的短剑，不是一般半兽人爱用的弯刀；而且，他们的长弓是紫杉木做的，在形状和长度上都与人类惯用的接近。他们的盾牌上有着一个奇怪的徽记，在黑色背景中出现一只白色的手，在他们的头盔正面，有着用白色金属镶嵌的符文。

“我之前没看过这些徽记，”亚拉冈说：“不知道它们代表什么意义？”

“我猜是‘索伦麾下’的意思，”金雳说：“很容易猜嘛！”

“不对！”勒苟拉斯说：“索伦不会使用精灵的符文。”

“而且，他也不会使用我们称呼他的名字，更不可能准许属下将它拼出来，甚至是放在头盔上。”亚拉冈判断道：“况且，他绝不可能使用白色，巴拉多要塞的半兽人使用的徽记，是血红眼。”他沉思了片刻：“我猜这是代表萨鲁曼，”良久，他终于作出判断：“艾辛格中邪恶蕴酿，西方已经不再安全。正如同甘道夫所担心的一样，萨鲁曼透过某种方法知道了我们的计划，他很有可能也知道甘道夫牺牲的消息。摩瑞亚的追兵可能躲过了罗瑞安的防守，或者是透过其他的路线到达了艾辛格，半兽人的脚程很快。不过，我想，萨鲁曼的情报来源绝对不只一个，你还记得在天空盘旋的那些飞鸟吗？”

“好啦，我们没时间猜谜了，”金雳说：“我们赶快处理波罗莫的遗体吧！”

“在那之后我们还是要搞清楚这谜团，否则我们不可能作出正确的选择，”亚拉冈回答。“或许根本没有所谓正确的选择！”金雳说。

矮人拿出战斧，砍下几根树枝。他们接着利用弓弦将这些树枝绑起来，最后将斗篷铺在其上，利用这个简陋的担架，他们将伙

伴的尸体搬到岸边，身上放着从刚才的战场上收集来的战利品。这段路并不远，但因为波罗莫十分高大壮硕，对他们来说并不轻松。

亚拉冈站在湖边，看顾着担架，勒苟拉斯和金雳则赶忙回到帕斯加兰。这里距离该处大概一里左右，他们过了一段时间才划着两艘船沿着湖岸回来。

“有件怪事！”勒苟拉斯说：“岸边只有两艘船，我们找不到另一艘。”

“半兽人到过那边吗？”亚拉冈问。

“我们找不到任何蛛丝马迹，”金雳回答：“如果是半兽人，他们应该会弄坏所有的船只，还包括那些行李。”

“等我们过去的时候，我会再仔细检查那里的脚印。”亚拉冈说。

接着，他们将波罗莫放在小舟的正中央，把灰色的精灵斗篷折好，垫在他的头下；三人梳理好他黑色的长发，让它披散在他的肩膀上，罗瑞安的金色腰带闪耀发光，他的头盔放在身边，腿上则放着断成两半的号角和断折的剑柄；在他的脚下放着敌人的武器。接着，他们将小舟的船首绑在另一艘小舟的船尾，缓缓地划进河中。他们沿着湖岸伤心地划着，越过帕斯加兰之后就进入大河的主流中。托尔布兰达的陡峭山壁在阳光下反射着光芒，现在已经下午了。随着他们继续往南划，拉洛斯瀑布的水雾开始将他们包围，形成一片金色的迷雾。瀑布如同千军万马，奔腾的声响震动了附近静滞的空气。

他们哀伤地松开了波罗莫遗体放置的小舟，让他安祥地在水面上漂浮；水流载着他缓缓远去，其他人则是划动着船桨保持在原地。小舟慢慢飘向瀑布，变成金光中的黑点，最后消失得无影无

踪。拉洛斯瀑布依旧不变的发出怒吼声，大河接纳了英勇的波罗莫，从此，他再也不能够象过去一样，每天清晨登上米那斯提力斯的城墙，了望魔王的领土。不过，日后，刚铎流传着一个传说：这艘精灵的小舟载着他穿越了瀑布和大湖，经过奥斯吉力亚斯的河岸，从大河安都因入海，自此沐浴在黑暗海面上的星光拥抱中。

三名伙拌沉默不语地看着小舟渐行渐远，然后，亚拉冈开口了：“圣白塔之民将会期待他的归来，”他说：“但是，他再也不能从山中或是海上回到他的故乡。”他缓缓开口唱道：

穿越洛汗一望无际的草原，

西风步履轻盈来到城墙边缘。

“喔，漫游的风儿，今晚你从西方带来什么消息？”

是否见到壮汉波罗莫在月光下的声息？”

“我见他策马越过七溪流，越过宽广大江；

我见他疾行于荒野，进入北方，

那魔影遍布之地，自此渺无音讯。

北风或许听见迪耐瑟之子的号角传讯。”

“壮哉波罗莫！从那高墙上我看向远方，

但你的身影却不再出现在那荒芜人烟的地方。”

勒苟拉斯接着唱下去：

从那汹涌的海岸南风吹来，越过沙丘和岩石；

带着海鸥的哭喊飞向前，在那门口悲叹多时。

“喔，低叹的风儿，南方是否有什么消息？

俊壮的波罗莫人在何方？他迟迟不归，我只能空等叹息。”

“别问我他最后落脚的地方，无数白骨

躺在白色沙滩，衬着黑色海岸，和天空的悲苦。

无数魂魄流入安都因，在海中消失无踪。

问那北风，问那北风可有他的踪影！”

“伟哉波罗莫！大江越过海口，往那南方流去，
但你的身影却再也不会与灰暗大海相聚。”

亚拉冈最后开口唱道：

北风穿过王者之门，越过那狂吼的瀑布；

清冽、炽烈的号角声刺破高塔旁的云雾。

“喔，强有力的风儿，你今天带来什么北方的消息？

勇者波罗莫去向何处？他已离此甚久，渺无音信。”

“在那阿蒙汉山下我听见他的怒吼，他只身迎战无数敌人。

他的破盾、断剑，随着滔滔江水流逝，

他神情自傲、抬头挺胸，足以在任何豪雄身边安息；

拉洛斯，金黄的拉洛斯瀑布，将他拥在胸前。”

“勇哉波罗莫！卫戍之塔将永恒地望向北方，

看着拉洛斯，金黄的拉洛斯瀑布，直到地老天荒。”

一切就这样结束了。然后他们转过小舟，使尽全力逆着水流划回帕斯加兰。

“你们把东风留给我描述，”金雳说：“但我决定保持沉默。”

“也就这样了吧，”亚拉冈说。“在米那斯提力斯，他们承受东风的吹拂，却不会询问它任何消息，因为它代表邪恶的势力。现在，波罗莫上路了，我们也必须决定自己的道路。”他搜查着眼前的绿色草地，目光贴近地面：“这块土地尚没有半兽人的足迹，”他说：“否则我就什么也看不出来了！我们来回的足迹都在这里，我看不出在找寻佛罗多的任务开始之后，有多少哈比人回来过。”他转过

身,看向河岸,仔细看着山泉流入大河的地方。“这里有几个很清楚的脚印,一个哈比人涉水走进河中,又跑了回来,但我看不出来是多久以前。”

“你猜这是怎麼一回事?”金雳问道。

亚拉冈没有立刻回答,反而回到宿营地去检查行李的状况。“少了两个背包,”他说:“一个很明显是山姆那个又重又大的背包。那么,根据现场的状况研判,很显然佛罗多乘船离开了,而他的仆人则是跟他一起走。我往山上走的时候遇见了山姆,请他跟我走,很明显他并没有照做。他猜到了主人的心意,在佛罗多离开前回到这里来。要摆脱山姆恐怕没那么简单呢!”

“可是,他为什么不留下只字片语就离开我们?”金雳说:“这样真的太奇怪了!”

“而且也很勇敢,”亚拉冈说:“我想山姆说的对,佛罗多不想拖累任何朋友,和他一起踏上往魔多的死路,但他知道自己非去不可。在他沉思的那段时间中,一定发生了什么事情,让他克服了恐惧和疑惑。”

“或许那些半兽人找上地,他就这样跑了,”勒苟拉斯说。

“他的确是逃跑了,”亚拉冈说:“但是,我认为他并不是在躲避半兽人。”他并没有说出佛罗多离开的原因,波罗莫最后的遗言将永远成为他心中的秘密。

“好吧,至少我们目前已经确定了这些事情,”勒苟拉斯一项项的分析道:“佛罗多已经离开河的这岸了,唯一可能划走船的只有他。山姆和他在一起,否则没人会拿走他的背包。”

“那么,我们只能选择——”金雳接续着说:“划着剩下的船去追佛罗多,或者是步行去追半兽人。两个方向达成目标的希望都很渺茫,我们已经损失了最宝贵的黄金时间。”